

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

_____ Шматко А.Д.

« ____ » _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление/специальность подготовки	45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Специализация/профиль/программа подготовки	Теоретическая и прикладная лингвистика
Уровень высшего образования	Бакалавриат
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
4	7	3	108	68	0	0	68	40	0	0	40	диф. зач.
4	8	3	108	52	0	0	52	56	0	0	56	диф. зач.
ВСЕГО		6	216	120	0	0	120	96	0	0	96	

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

год набора группы: 2025

Программу составили:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Мамаев Иван Дмитриевич, к.ф.н., преподаватель

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Лаптева Александра Вадимовна, старший преподаватель

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Лаптева Александра Вадимовна, старший преподаватель

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-6 — Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы

ПК-1.1 — Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, владение навыками корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках

ПК-1.5 — Способен использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ОПК-6

знания:

знает виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода;

умения:

умеет применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;

навыки:

обладает навыком перевода устных и письменных текстов с использованием современных переводческих приемов и стратегий.

ПК-1.1

знания:

принципы редактирования иноязычного текста, этапы лингвопереводческого анализа текста, основные принципы редактирования текста перевода, имеет навык редактирования, корректуры и правки текста-первоисточника и текста перевода;

умения:

подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, умеет осуществлять лингвистический и стилистический анализ текста-первоисточника и текста перевода;

навыки:

имеет навык корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках.

ПК-1.5

знания:

знает подробную процедуру письменного перевода и устного перевода;

умения:

умеет интерпретировать обработанные текстовые данные;

навыки:

обладает навыком оценки качества выполненного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению 45.03.03 *Фундаментальная и прикладная лингвистика*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ОСНОВЫ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ГРАММАТИКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-6 — Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы
- ПК-1.4 — Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
- УК-4 — Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-6	ПК-1.1	ПК-1.5
4	7	Раздел 1. Аспект "Письменный перевод". Основы письменного перевода - I. Отличия письменного от устного перевода. Способы письменного перевода и условия их реализации. Необходимые навыки и умения. Словари в переводческой профессиональной коммуникации. Выбор словаря для конкретных переводческих целей. Типология словарей. Основы предпереводческого анализа текста. Три этапа процесса письменного перевода: предпереводческий анализ текста для выработки стратегии, собственно перевод и саморедактирование. Фонографические проблемы перевода. Имена собственные и этнокультурные реалии. Передача фонологических средств языка в письменном переводе. Проблемы транскрипции и транслитерации. Особенности перевода лексико-семантических аспектов текста. Лексико-семантические переводческие трансформации (модификации).	18	10	10	8	10	10	10
4	7	Раздел 2. Аспект "Письменный перевод". Основы письменного перевода - II. Морфосинтаксические особенности при письменном переводе. Морфологические преобразования в условиях различных форм. Правила перевода при условии различных форм. Сопоставление синтаксиса текста на исходном языке и целевом языке. Синтаксические преобразования на уровне предложения. Оформление пунктуационных знаков в русских и английских текстах. Прагматический и стилистический аспекты письменного перевода. Прагматика текста на исходном языке и целевом языке. Способы передачи коммуникативного намерения автора. Подходы к передаче коннотативных значений. Стилистическое разнообразие текстов. Приёмы перевода образных средств. Средства выразительности в языке. Способы перевода средств выразительности.	18	10	10	8	10	10	10
4	7	Раздел 3. Аспект "Устный перевод". Основы устного перевода - I. Основы устного перевода. Профессиональная пригодность, профессиональные навыки и требования. Переводческая этика. Важные вехи в истории устного перевода. Известные устные переводчики второй половины XX века. Виды устного перевода. Функции и механизмы памяти в устном переводе. Практика мнемотехник. Прецизионная лексика. Переводческий анализ в устном переводе. Устный сопроводительный перевод. Стратегии сопроводительного перевода. Особенности сопроводительного перевода в общественных и правительственных учреждениях. Особенности сопроводительного перевода в сфере туризма. Анализ ситуации перевода.	18	10	10	8	10	10	10
4	7	Раздел 4. Аспект "Устный перевод". Основы устного перевода - II. Психологический аспект устного перевода. Компоненты восприятия на слух. Мнемотехники. Технический аспект устного перевода. Техники публичного выступления. Методологический аспект устного перевода. Эпратологический аспект устного перевода. Оценка качества перевода. Ошибки начинающего устного переводчика. Введение в универсальную переводческую скоропись. Понятие семантографии. Переводческая запись: история развития, виды. Понятие УПС. Структура и организация УСП. Коммуникативная система записи. Основные обозначения. Аббревиатуры. Практика УПС. Устный сопроводительный перевод: социальный, судебный, медицинский. Устный сопроводительный перевод: отработка навыков экскурсионного перевода.	18	10	10	8	10	10	10
4	7	Раздел 5. Аспект "Грамматические трудности в переводе". Особенности перевода страдательного залога, модальных конструкций, атрибутивных групп. Способы и приемы перевода страдательного залога. Особенности перевода безличных конструкций в страдательном залоге. Особенности перевода устойчивых словосочетаний в страдательном залоге. Грамматические трудности при переводе страдательных конструкций с английского на русский язык. Выражение модального отношения между субъектом действия и действием. Представление действия как возможного, необходимого, желательного. Омонимы модальных глаголов, их особенности и приемы перевода. Сочетания модальных глаголов с перфектным инфинитивом и их перевод. Порядок работы при переводе атрибутивных словосочетаний. Двучленные словосочетания. Многозначность двучленного сочетания. Работа над практическими заданиями (упражнениями, мини-текстами) по переводу препозитивных атрибутивных словосочетаний.	19	14	14	5	10	10	10
4	7	Раздел 6. Аспект "Грамматические трудности в переводе". Особенности перевода эмфатических, эллиптических, каузативных конструкций. Выделение компонентов высказывания при прямом порядке слов (усилительное «do»; «двойное отрицание», «it is ... that»). Выделение компонентов высказывания при обратном порядке слов. Эмфатические уступительные предложения и их перевод. Перевод придаточных предложений в функциях различных членов-предложения (предложения-подлежащие, предложения-сказуемые и т.д.). Эллиптические конструкции с союзами (although / though, if, once, when, while). Эллиптические конструкции с уступительными союзами (whatever, matter how, however). Эллиптическая конструкция if any (if anything). Каузативные конструкции английского языка (из 3 или 4 элементов), не имеющие аналогов в русском языке. Способы перевода конструкций с каузативными глаголами и конструкций с некаузативными глаголами.	17	14	14	3	10	10	10
Всего за 7 семестр			108	68	68	40	60	60	60
4	8	Раздел 7. Аспект "Письменный перевод". Введение в перевод публицистических текстов. Понятие, жанры, особенности перевода, грамматические трудности публицистических текстов. Перевод коротких новостных сообщений. Роль подзаголовка в новостных статьях. Перевод публичных выступлений с английского на русский и с русского на английский.	27	13	13	14	10	10	10

		Перевод новостей аналитического жанра. Перевод рецензий. Перевод рекламных статей. Учёт национально-культурной специфики при предпереводческом анализе. Понятие лакуны и способы её передачи при переводе. Работа с художественно-публицистическими текстами. Языковые особенности траурных речевых жанров. Перевод сатирических текстов с английского на русский и с русского на английский.							
4	8	Раздел 8. Аспект "Письменный перевод". Введение в перевод официально-деловых текстов. Письменный перевод типовых официально-деловых документов. Официально-деловой стиль. Виды документов физических лиц. Возможности использования и поиск шаблонов. Правила передачи имён собственных. Саморедактирование. Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов. Апостиль и его значение. Особенности перевода буквенно-цифровых обозначений в номере документа. Правила транслитерации имен собственных. Особенности перевода печати и штампа. Перевод деловой корреспонденции (с английского на русский и с русского на английский). Понятие, особенности и функции делового письма. Виды деловых писем Структура, оформление и стиль делового письма в британской и американской традиции. Сопоставление с русской нормой. Языковые конструкции и клише делового письма в английском и русском языках. Особенности написания, оформления и перевода писем-заявлений. Коммуникативная задача и основные характеристики сопроводительных писем. Особенности деловой переписки по почте. Особенности реферативного перевода деловых писем. Введение в экономический перевод. Виды экономического перевода. Стиль, жанр и структура экономического текста. Вводные конструкции, клише. Словари и справочники переводчика в сфере экономики. Составление глоссариев. Способы перевода терминов в экономическом тексте. Грамматические конструкции в экономическом тексте. Перевод типовых документов (договоров, соглашений) в сфере экономики. Экономические тексты средств массовой информации (СМИ). Перевод финансовой документации (счета, счет-фактура).	27	13	13	14	10	10	10
4	8	Раздел 9. Аспект "Устный перевод". Введение в устный последовательный перевод. Техника подготовки к устному последовательному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка. Виды и особенности устного последовательного перевода. Универсальная переводческая скоропись. Особенности применения УПС. Подготовка к устному переводу. Подготовка глоссария по теме заказа. Правила составления глоссария и его оформления. Сбор информации об условиях выполнения заказа и требованиях заказчика. Профессиональная этика устного переводчика. Устный последовательный перевод интервью. Основные особенности устного последовательного перевода интервью. Трудности и ошибки при переводе интервью. Понятие речевая компрессия и ее значение для целей коммуникации. Подготовка к интервью (сбор информации об интервьюере и интервьюируемом). Критерии качества при переводе интервью. Учет особенностей межкультурной коммуникации.	27	13	13	14	10	10	10
4	8	Раздел 10. Аспект "Устный перевод". Общая подготовка к переводу на переговорах по различным тематикам. Классификация переговоров и процедура их проведения. Деловой этикет. Подготовка к переводу. Составление глоссария. Сбор материала о мероприятии. Предпереводческий анализ текста и коммуникативной ситуации перевода. Формирование навыка перевода с листа (устно-письменный перевод). Подготовка к переводу переговоров в сфере экономики и финансов. Организация и проведение учебных переговоров в сфере экономики и финансов. Отработка навыков последовательного перевода с применением универсальной переводческой скорописи. Анализ переводческих ошибок. Перевод переговоров общественно-политической тематики: подготовка, организация и проведение. Прецизионная лексика, имена собственные, аббревиатуры и сокращения, речевые формулы.	27	13	13	14	10	10	10
Всего за 8 семестр			108	52	52	56	40	40	40
Всего по дисциплине			216	120	120	96	100	100	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Аспект "Письменный перевод". Основы письменного перевода - I.	Выполнение упражнений на тренировку разных способов перевода. Переводческая работа со словарными и корпусными данными. Выполнение предпереводческого анализа текста по схеме И. С. Алексеевой. Выполнение упражнений на передачу фонологических средств языка. Перевод текстов с учетом лексико-семантических трансформаций.	10
2	Раздел 2. Аспект "Письменный перевод". Основы письменного перевода - II.	Выполнение практических заданий по переводу с учетом морфосинтаксических особенностей. Выполнение практических упражнений по переводу текстов с учетом стилистических особенностей. Упражнения на перевод средств выразительности.	10
3	Раздел 3. Аспект "Устный перевод". Основы устного перевода - I.	Обсуждение теоретических аспектов устного перевода. Выполнение упражнений на развитие памяти. Стратегии сопроводительного перевода. Особенности сопроводительного перевода в общественных и правительственных учреждениях, в сфере туризма. Анализ ситуации перевода. Практика устного перевода.	10
4	Раздел 4. Аспект "Устный перевод".	Перевод предложений, перевод фразеологии, исправление ошибок. Создание и перевод информационных сообщений. Прецизионная информация. Последовательные ряды. «Снежный ком». Выполнение	10

	Основы устного перевода - II.	упражнений на скоропись. Практическая отработка навыков устного сопроводительного перевода.	
5	Раздел 5. Аспект "Грамматические трудности в переводе". Особенности перевода страдательного залога, модальных конструкций, атрибутивных групп.	Перевод предложений и текстов, содержащих страдательный залог. Перевод предложений и текстов, содержащих модальные глаголы. Перевод предложений и текстов, содержащих атрибутивные группы.	14
6	Раздел 6. Аспект "Грамматические трудности в переводе". Особенности перевода эмфатических, эллиптических, каузативных конструкций.	Перевод предложений и текстов, содержащих эмфатические конструкции. Перевод предложений и текстов, содержащих эллиптические конструкции. Перевод предложений и текстов, содержащих каузативные конструкции.	14
Всего за 7 семестр			68
7	Раздел 7. Аспект "Письменный перевод". Введение в перевод публицистических текстов.	Предпереводческий анализ новостной заметки «Ban Doctors who speak poor English» и ее перевод. Грамматические трудности перевода публицистических текстов: целевые переводы с предлогом for, перевод герундия в различных функциях. Перевод предложений с грамматическими трудностями из новостей. Роль подзаголовка в новостных статьях. Предпереводческий анализ и перевод новостной заметки «Early risers get ahead of the game». Обсуждение конструкций типа «существительное + person», «определение + отглагольное существительное». Работа по предпереводческому анализу коротких русскоязычных новостных сообщений и их переводу на английский язык. Перевод Мюнхенской речи В.В. Путина с русского языка на английский. Перевод новогодних обращений Королевы Великобритании Елизаветы II. Перевод статьи «How's your social security? Burglars monitor Facebook and Twitter to see when you're away from home». Грамматические трудности перевода страдательного залога на русский язык. Разбор предложений из новостей. Рецензия на фильм и её языковые особенности. Учёт национально-культурной специфики при предпереводческом анализе. Перевод статей «Soviet Classic 'Irony of Fate' to Get Hollywood Treatment» и «'Bolshoi': New Movie Explores Love and Competition at Russia's Best-Known Ballet». Предпереводческий анализ некролога «Obituary: HRH The Prince Philip, Duke of Edinburgh» и его перевод на русский язык. Перевод статей издательства «The Onion» с английского языка на русский.	13
8	Раздел 8. Аспект "Письменный перевод". Введение в перевод официально-деловых текстов.	Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык свидетельства о рождении «Текст 3. Свидетельство о рождении». Особенности перевода буквенно-цифровых обозначений в номере документа. Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык двух документов физических лиц: аттестата о среднем образовании «Текст 5. Аттестат о среднем образовании (Аттестат зрелости)» и приложения к аттестату о среднем образовании «Текст 6. Приложение к аттестату о среднем образовании Б № 75664». Выбор шаблона в связи со страной назначения. Правила транслитерации имен собственных. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык дипломов бакалавра и магистра «Текст 7. Diplomas». Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык диплома специалиста «Текст 8. Диплом». Перевод с русского на	13

		английский язык документа «Апостиль». Особенности перевода печати и штампа. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык письма-жалобы «Текст 9. Жалоба по поводу задержки с доставкой ящиков с компакт-дисками». Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык письма-жалобы «Письмо №10». Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык письма-запроса «Текст 10. Запрос о стоимости гостиницы и подтверждении резервации места» и с русского на английский язык письма-запроса «Текст 11. Бронирование одноместного номера». Особенности написания, оформления и перевода писем-заявлений. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык письма-заявления «Письмо №1». Коммуникативная задача и основные характеристики сопроводительных писем. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык сопроводительного письма «Факс №3». Особенности деловой переписки по электронной почте. Предпереводческий анализ и перевод электронного письма «Письмо №1». Особенности реферативного перевода деловых писем. Предпереводческий анализ и реферативный перевод с русского на английский язык письма-запроса «Текст 5. Пресс-релиз».	
9	Раздел 9. Аспект "Устный перевод". Введение в устный последовательный перевод.	Работа с литературой по теме занятия. Просмотр и обсуждение видео. Выполнение тренировочных упражнений на развитие памяти и запоминание прецизионной информации. Устный последовательный перевод с опорой на УПС. Подготовка и выполнение устного последовательного перевода интервью.	13
10	Раздел 10. Аспект "Устный перевод". Общая подготовка к переводу на переговорах по различным тематикам.	Выполнение тренировочных упражнений на развитие памяти. Отработка навыков устного последовательного перевода с опорой на УПС. Выполнение комплекса упражнений на формирование навыка перевода с листа. Отработка навыков устного последовательного перевода переговоров.	13
Всего за 8 семестр			52

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Аспект "Письменный перевод". Основы письменного перевода - I.	Самостоятельная работа студента на отработку разных способов перевода. Самостоятельная работа студента по использованию словарных и корпусных данных при письменном переводе текстов. Самостоятельная работа студента по выполнению предпереводческого анализа текста по схеме И. С. Алексеевой. Самостоятельная работа студента, направленная на отработку навыков передачи фонологических средств языка. Самостоятельный перевод текстов с учетом лексико-семантических трансформаций.	8
2	Раздел 2. Аспект "Письменный перевод". Основы письменного перевода - II.	Самостоятельное выполнение практических заданий по переводу с учетом морфосинтаксических особенностей. Самостоятельная работа студентов по переводу текстов с учетом стилистических особенностей. Самостоятельное выполнение упражнений на перевод средств выразительности.	8
3	Раздел 3. Аспект "Устный перевод". Основы устного перевода - I.	Знакомство с основной литературой по устному переводу. Самостоятельное выполнение упражнений на развитие памяти. Самостоятельная отработка навыков сопроводительного перевода в общественных и правительственных учреждениях, в сфере туризма.	8
4	Раздел 4. Аспект "Устный перевод".	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений на развитие памяти и запоминание прецизионной информации.	8

	Основы устного перевода - II.	Самостоятельное выполнение упражнений на скоропись. Самостоятельная отработка навыков устного сопроводительного перевода.	
5	Раздел 5. Аспект "Грамматические трудности в переводе". Особенности перевода страдательного залога, модальных конструкций, атрибутивных групп.	Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих страдательный залог. Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих модальные глаголы. Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих атрибутивные группы.	5
6	Раздел 6. Аспект "Грамматические трудности в переводе". Особенности перевода эмпатических, эллиптических, каузативных конструкций.	Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих эмпатические конструкции. Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих эллиптические конструкции. Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих каузативные конструкции.	3
Всего за 7 семестр			40
7	Раздел 7. Аспект "Письменный перевод". Введение в перевод публицистических текстов.	Самостоятельная работа студентов по переводу публицистических текстов. Самостоятельная работа студентов по переводу публичных выступлений. Самостоятельная работа студентов по переводу рецензий и аналитических статей. Самостоятельная работа студентов по переводу некрологов и сатирических новостей.	14
8	Раздел 8. Аспект "Письменный перевод". Введение в перевод официально-деловых текстов.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по письменному переводу официально-деловых документов. Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по письменному переводу экономических документов.	14
9	Раздел 9. Аспект "Устный перевод". Введение в устный последовательный перевод.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу. Самостоятельная практика устного последовательного перевода с опорой на УПС. Самостоятельная практика устного последовательного перевода интервью.	14
10	Раздел 10. Аспект "Устный перевод". Общая подготовка к переводу на переговорах по различным тематикам.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений на развитие памяти. Самостоятельная отработка навыков устного последовательного перевода с опорой на УПС. Самостоятельное выполнение комплекса упражнений на формирование навыка перевода с листа. Самостоятельная отработка навыков устного последовательного перевода переговоров.	14
Всего за 8 семестр			56

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
7				Задан, Тест	ДР				Задан, Тест	ДР			Задан		Задан	ДР	диф. зач.
8				Задан, Тест	ДР				Задан, Тест	ДР			Задан, диф. зач.				

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;

- Задан – задание;
- Тест – тест;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- задание;
- тест.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. . Современные СМИ и их роль в жизни общества. Сборник текстов и заданий по английскому языку. Нижний Новгород: ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2019, эл. рес.
2. А. В. Агуреева. . Операциональная компетентность гидов-переводчиков (материалы для подготовки). Самара: Изд-во Самар. ун-та, 2019, эл. рес.
3. А. П. Чужакин, С. Г. Спирина. . Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М.: Экспримо, 2007, эл. рес.
4. А. Фалалеев, А. Малофеева. . Упражнения для синхрониста. Зелёное яблоко. СПб.: Перспектива, Юникс, 2014, эл. рес.
5. В. В. Кабакчи. . Практика гида-переводчика. СПб.: ИВЭСЭП, 2004, эл. рес.
6. В. М. Суходрев. . Язык мой - друг мой. От Хрущева до Горбачева.... М.: ТОНЧУ, 2008, эл. рес.
7. Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. . Специализированный перевод (английский язык). СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008, эл. рес.
8. Д. В. Канатаев. . Деловая корреспонденция. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017, эл. рес.
9. Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика). Минск: Р.Валент, 2014, эл. рес.
10. Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. . Текст. Анализ. Перевод. М.: Р.Валент, 2015, 20 экз.
11. Е. В. Аликина. . Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. М.: Восточная книга, 2010, эл. рес.
12. Е. И. Цвирко, О. В. Занковец, А. Ф. Шаповалова. . Английский язык. Устный и письменный перевод. Практикум = English. Oral and Written Translation. Practice Book. Минск: БГУ, 2017, эл. рес.
13. З. Г. Прошина. . Теория перевода. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
14. И. С. Алексеева. . Введение в переводоведение. М.: Академия, 2008, 50 экз.
15. Л. В. Минаева. . Лексикология и лексикография английского языка. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
16. Л. Виссон. . Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. М.: Р.Валент, 2002, эл. рес.
17. М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. . Устный перевод. Английский язык. 1 курс. М.: Глосса-Пресс, 2009, эл. рес.
18. М. Ю. Бродский. . Устный перевод. Москва: Юрайт, 2021, эл. рес.
19. Н. А. Лобачёва. . Русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Фонетика. Орфоэпия. Графика. Орфография. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
20. Н. К. Гарбовский. . Теория перевода . Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
21. С. К. Фомин. . Последовательный перевод (Английский язык). М.: АСТ, 2006, эл. рес.
22. Т. Е. Салье, И. Н. Воскресенская. . Грамматика перевода с английского языка на русский, с русского языка на английский. СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2018, эл. рес.
23. Т. М. Бабанина. . Введение в устный социальный перевод. Екатеринбург: УрФУ, 2016, эл. рес.
24. Т. Н. Мальчевская, Ю. П. Третьяков, Ю. Р. Арсеньева. . Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский. СПб.: Наука, 2008, эл. рес.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

5.3. Периодические издания:

не требуются.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань;
2. <https://urait.ru/> — Образовательная платформа «Юрайт». Для вузов и ссузов.;
3. <http://library.voenmeh.ru/jirbis2/> — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. Проектор;
2. Интерактивная доска;
3. Аудитория с числом посадочных мест не меньше количества обучающихся.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению 45.03.03 *Фундаментальная и прикладная лингвистика*. Дисциплина реализуется на факультете Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-6 Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы;

ПК-1.1 Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, владение навыками корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках;

ПК-1.5 Способен использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с основными принципами письменного и устного переводов, проведением предпереводческого анализа, отработкой навыков применения переводческих трансформаций, определением стратегий перевода в зависимости от стиля текста, а также практикой навыков ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- задание;
- тест.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **6 з.е., 216 ч.** Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**120 ч.**), самостоятельная работа студента (**96 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 216 ч., из них 120 ч. аудиторных занятий, и 96 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Аспект "Письменный перевод". Основы письменного перевода - I.		
Самостоятельная работа студента на отработку разных способов перевода. Самостоятельная работа студента по использованию словарных и корпусных данных при письменном переводе текстов. Самостоятельная работа студента по выполнению предпереводческого анализа текста по схеме И. С. Алексеевой. Самостоятельная работа студента, направленная на отработку навыков передачи фонологических средств языка. Самостоятельный перевод текстов с учетом лексико-семантических трансформаций.	Н. К. Гарбовский. . Теория перевода : Москва: Юрайт, 2020 (2) Л. В. Минаева. . Лексикология и лексикография английского языка: Москва: Юрайт, 2020 (2) З. Г. Прошина. . Теория перевода: Москва: Юрайт, 2020 (2-3) И. С. Алексеева. . Введение в переводоведение: М.: Академия, 2008 (1-6) Н. А. Лобачёва. . Русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Фонетика. Орфоэпия. Графика. Орфография: Москва: Юрайт, 2020 (13) Е. И. Цвирко, О. В. Занковец, А. Ф. Шаповалова. . Английский язык. Устный и письменный перевод. Практикум = English. Oral and Written Translation. Practice Book: Минск: БГУ, 2017 (1-3)	8
Итого по разделу 1		8
Раздел 2. Аспект "Письменный перевод". Основы письменного перевода - II.		
Самостоятельное выполнение практических заданий по переводу с учетом морфосинтаксических особенностей. Самостоятельная работа студентов по переводу текстов с учетом стилистических особенностей. Самостоятельное выполнение упражнений на перевод средств выразительности.	З. Г. Прошина. . Теория перевода: Москва: Юрайт, 2020 (4, 6)	8
Итого по разделу 2		8

Раздел 3. Аспект "Устный перевод". Основы устного перевода - I.		
<p>Знакомство с основной литературой по устному переводу. Самостоятельное выполнение упражнений на развитие памяти. Самостоятельная отработка навыков сопроводительного перевода в общественных и правительственных учреждениях, в сфере туризма.</p>	<p>М. Ю. Бродский. . Устный перевод: Москва: Юрайт, 2021 (2) М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. . Устный перевод. Английский язык. 1 курс: М.: Глосса-Пресс, 2009 (1-5) В. М. Суходрев. . Язык мой - друг мой. От Хрущева до Горбачева...: М.: ТОНЧУ, 2008 (1-5) Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2014 (1-4) А. В. Агуреева. . Операциональная компетентность гидов-переводчиков (материалы для подготовки): Самара: Изд-во Самар. ун-та, 2019 (1-4) С. К. Фомин. . Последовательный перевод (Английский язык): М.: АСТ, 2006 (1-4) Е. В. Аликина. . Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: М.: Восточная книга, 2010 (1-3)</p>	8
Итого по разделу 3		8
Раздел 4. Аспект "Устный перевод". Основы устного перевода - II.		
<p>Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений на развитие памяти и запоминание прецизионной информации. Самостоятельное выполнение упражнений на скоропись. Самостоятельная отработка навыков устного сопроводительного перевода.</p>	<p>Е. В. Аликина. . Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: М.: Восточная книга, 2010 (3, 4, 6, 7) М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. . Устный перевод. Английский язык. 1 курс: М.: Глосса-Пресс, 2009 (1-5) С. К. Фомин. . Последовательный перевод (Английский язык): М.: АСТ, 2006 (1-3) А. Фалалеев, А. Малофеева. . Упражнения для синхрониста. Зелёное яблоко: СПб.: Перспектива, Юникс, 2014 (1-4) Д. И. Красовский, А. П.</p>	8

	<p>Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2014 (1-4)</p> <p>М. Ю. Бродский. . Устный перевод: Москва: Юрайт, 2021 (8, 10, 11)</p> <p>Т. М. Бабанина. . Введение в устный социальный перевод: Екатеринбург: УрФУ, 2016 (1-4)</p> <p>А. П. Чужакин, С. Г. Спирина. . Основы последовательного перевода и переводческой скорописи: М.: Экспримо, 2007 (1-4)</p> <p>В. В. Кабакчи. . Практика гида-переводчика: СПб.: ИВЭСЭП, 2004 (1)</p>	
Итого по разделу 4		8
Раздел 5. Аспект "Грамматические трудности в переводе". Особенности перевода страдательного залога, модальных конструкций, атрибутивных групп.		
<p>Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих страдательный залог. Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих модальные глаголы.</p> <p>Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих атрибутивные группы.</p>	<p>Т. Н. Мальчевская, Ю. П. Третьяков, Ю. Р. Арсеньева. . Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский: СПб.: Наука, 2008 (1-3)</p> <p>Т. Е. Салье, И. Н. Воскресенская. . Грамматика перевода с английского языка на русский, с русского языка на английский: СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2018 (1-3)</p>	5
Итого по разделу 5		5
Раздел 6. Аспект "Грамматические трудности в переводе". Особенности перевода эмфатических, эллиптических, каузативных конструкций.		
<p>Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих эмфатические конструкции. Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих эллиптические конструкции. Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих каузативные конструкции.</p>	<p>Т. Н. Мальчевская, Ю. П. Третьяков, Ю. Р. Арсеньева. . Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский: СПб.: Наука, 2008 (4-6)</p> <p>Т. Е. Салье, И. Н. Воскресенская. . Грамматика перевода с английского языка на русский, с русского языка на английский: СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2018 (4-6)</p>	3
Итого по разделу 6		3
Раздел 7. Аспект "Письменный перевод". Введение в перевод публицистических текстов.		
Самостоятельная работа студентов по переводу	З. Г. Прошина. . Теория	14

публицистических текстов. Самостоятельная работа студентов по переводу публичных выступлений. Самостоятельная работа студентов по переводу рецензий и аналитических статей. Самостоятельная работа студентов по переводу некрологов и сатирических новостей.	перевода: Москва: Юрайт, 2020 (5-6) . Современные СМИ и их роль в жизни общества. Сборник текстов и заданий по английскому языку: Нижний Новгород: ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2019 (1-2) Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. . Специализированный перевод (английский язык): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008 (1-4) Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. . Текст. Анализ. Перевод: М.: Р.Валент, 2015 (1-5)	
Итого по разделу 7		14
Раздел 8. Аспект "Письменный перевод". Введение в перевод официально-деловых текстов.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по письменному переводу официально-деловых документов. Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по письменному переводу экономических документов.	И. С. Алексеева. . Введение в переводоведение: М.: Академия, 2008 (1-6) Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. . Специализированный перевод (английский язык): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008 (1-4) Д. В. Канатаев. . Деловая корреспонденция: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017 (1-2) Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. . Текст. Анализ. Перевод: М.: Р.Валент, 2015 (1-5)	14
Итого по разделу 8		14
Раздел 9. Аспект "Устный перевод". Введение в устный последовательный перевод.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу. Самостоятельная практика устного последовательного перевода с опорой на УПС. Самостоятельная практика устного последовательного перевода интервью.	М. Ю. Бродский. . Устный перевод: Москва: Юрайт, 2021 (1, 2, 7) Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2014 (3-4)	14
Итого по разделу 9		14
Раздел 10. Аспект "Устный перевод". Общая подготовка к переводу на переговорах по различным тематикам.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений на развитие памяти. Самостоятельная отработка навыков устного последовательного перевода с опорой на УПС. Самостоятельное выполнение комплекса упражнений на формирование навыка перевода с листа. Самостоятельная	М. Ю. Бродский. . Устный перевод: Москва: Юрайт, 2021 (1, 7-9) Л. Виссон. . Практикум по синхронному переводу с русского языка на	14

отработка навыков устного последовательного перевода переговоров.	английский: М.: Р.Валент, 2002 (1-4) Е. В. Аликина. . Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: М.: Восточная книга, 2010 (2) Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2014 (1-4)
Итого по разделу 10	14

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- задание;
- тест;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Задание

В течение семестра студент получает задания, направленные на отработку навыков письменного и устного переводов. В зависимости от аспекта задание выполняется в письменной (рукописной / печатной) форме, устной форме или с применением современных средств автоматизированного перевода (например, SmartCat). Задания формируются на основе основных и дополнительных учебных пособий.

Критерии, которые позволяют зачесть задания. Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Если один из критериев выполнен частично или не выполнен, то задание не может быть зачтено.

Обучающийся имеет право повторно выполнить задание на перевод на основе другого текста.

Образец задания представлен ниже.

Переведите фрагменты текстов на английский язык, подобрав адекватные фразеологические замены (From: Maksimova, E.A., Andrews E. Russian Translation: Theory and practice. London - New York: Routledge, 2010. - pp. 95-96):

БИТЬ ИЛИ НЕ БИТЬ?

Психологи считают, что бить посуду во время скандалов полезно! Во время стресса в организме увеличивается количество «тревожных» гормонов – адреналина, в результате чего ты испытываешь желание активно влиять на ситуацию. Если в процессе ссоры ты не даешь выхода своей жажде деятельности, гормональная система возвращается в нормальное состояние гораздо медленнее. К тому же, когда ты бьешь посуду, агрессия переносится с партнера на посторонний объект, и вы с любимым миритесь быстрее.

Типовые задания на перевод представлены в УМК дисциплины.

Тест

Тест содержит 30 вопросов. Если обучающийся ответил на 60% вопросов и более, то тест может быть зачтен. В противном случае тест не может быть зачтен. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право повторно переписать тест, выполнив другой вариант. Если во второй раз студент не справился с тестом на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы между преподавателем и студентом. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексико-грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала.

Ниже приведены примеры тестовых вопросов:

1. Чем выборочный частичный перевод отличается от реферативного перевода?
2. Для каких целей применяется функциональный частичный перевод?
3. В чем заключаются недостатки буквального полного перевода?
4. Что такое «калькирование»? Расскажите о правилах калькирования. Чем калькирование отличается от буквального перевода?
5. Какие существуют правила для перевода фразеологических единиц?

Допуск к тесту осуществляется при сдаче семестровых заданий.
Типовые вопросы для тестов представлены в ЭИОС Moodle.

Дифференцированный зачет

Промежуточный контроль в 7-м семестре проходит в форме дифференцированного зачета.

Дифференцированный зачет выставляется согласно технологической карте, которая составляется с учетом приказа ректора №687-О от 08.09.2023.

Если обучающийся желает повысить итоговую оценку, он выполняет практическое задание. Критерии оценки задания приведены ниже.

Критерии для оценки «отлично». Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «хорошо». Стилистическое оформление не полностью соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил более трех, но менее шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «удовлетворительно». Стилистическое оформление не всегда соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание выполнено не полностью. Обучающийся допустил более шести, но менее десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «неудовлетворительно». Стилистическое оформление не соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание не выполнено. Основной смысл текстов не передан. Обучающийся допустил более десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Типовые тексты для перевода на дифференцированном зачете представлены в УМК дисциплины.

Дифференцированный зачет

Промежуточный контроль в 8-м семестре проходит в форме дифференцированного зачета.

Дифференцированный зачет выставляется согласно технологической карте, которая составляется с учетом приказа ректора №687-О от 08.09.2023.

Если обучающийся желает повысить итоговую оценку, он выполняет практическое задание. Критерии оценки задания приведены ниже.

Критерии для оценки «отлично». Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «хорошо». Стилистическое оформление не полностью соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил более трех, но менее шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «удовлетворительно». Стилистическое оформление не всегда соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание выполнено не полностью. Обучающийся допустил более шести, но менее десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «неудовлетворительно». Стилистическое оформление не соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание не выполнено. Основной смысл текстов не передан. Обучающийся допустил более десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %			НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-6	ПК-1.1	ПК-1.5	
4	7	Раздел 1. Аспект "Письменный перевод". Основы письменного перевода - I.	18	10	10	8	10	10	10	Задание
4	7	Раздел 2. Аспект "Письменный перевод". Основы письменного перевода - II.	18	10	10	8	10	10	10	Задание, Тест
4	7	Раздел 3. Аспект "Устный перевод". Основы устного перевода - I.	18	10	10	8	10	10	10	Задание
4	7	Раздел 4. Аспект "Устный перевод". Основы устного перевода - II.	18	10	10	8	10	10	10	Задание, Тест
4	7	Раздел 5. Аспект "Грамматические трудности в переводе". Особенности перевода страдательного залога, модальных конструкций, атрибутивных групп.	19	14	14	5	10	10	10	Задание
4	7	Раздел 6. Аспект "Грамматические трудности в переводе". Особенности перевода эмфатических, эллиптических, каузативных конструкций.	17	14	14	3	10	10	10	Задание, Тест
Всего за 7 семестр			108	68	68	40	60	60	60	
4	8	Раздел 7. Аспект "Письменный перевод". Введение в перевод публицистических текстов.	27	13	13	14	10	10	10	Задание, Тест
4	8	Раздел 8. Аспект "Письменный перевод". Введение в перевод официально-деловых текстов.	27	13	13	14	10	10	10	Задание, Тест
4	8	Раздел 9. Аспект "Устный перевод". Введение в устный последовательный перевод.	27	13	13	14	10	10	10	Задание
4	8	Раздел 10. Аспект "Устный перевод". Общая подготовка к переводу на переговорах по различным тематикам.	27	13	13	14	10	10	10	Задание, Тест
Всего за 8 семестр			108	52	52	56	40	40	40	
Всего по дисциплине			216	120	120	96	100	100	100	

Оценочные материалы по дисциплине ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

ОПК-6 - Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы

№ 1 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Из перечисленных пунктов, к основным функциям, которые выполняет порядок слов в высказывании, относится:

1. средство коммуникативного членения высказывания и текста, т.е. обеспечение смысловой связи между частями высказывания и соседними высказываниями
2. средство оформления грамматической категории
3. указание на эмоциональный характер высказывания
4. указание на время

№ 2 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Из перечисленных пунктов, к психологическим факторам перевода относятся:

1. количество и продолжительность пауз
2. умение не поддаваться нервозности
3. ритм и темп речи
4. умение находить общий язык с клиентом

№ 3 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Какую особенность синтаксической структуры необходимо учесть при переводе данного предложения на АЯ? Предложите свой перевод:

Только в 1733 году справедливость восторжествовала, когда следствие было возобновлено и оба разбойника были повешены.

№ 4 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Какое фигура речи использована в следующем предложении:

These two points of view are not incompatible, however.

№ 5 Прочитайте текст и установите соответствие

Найдите эквиваленты:

- | | |
|---------|----------------------|
| 1. etc | A. география |
| 2. f | B. и тому подобное |
| 3. GEO | C. несовершенный вид |
| 4. impf | D. женский род |

№ 6 Прочитайте текст и установите соответствие

Найдите эквиваленты:

- | | |
|--------------|---------------------------|
| 1. ind | A. неопределённый артикль |
| 2. inf | B. разговорное |
| 3. irreg | C. неправильный |
| 4. indef art | D. несклоняемое |

№ 7 Прочитайте текст и установите последовательность

Sort these conditionals from Most likely to least likely:

1. If it rains, we'll cancel the picnic.
2. If I won the lottery, I'd buy a castle.
3. If you heat ice, it melts.
4. If I had studied, I would have passed.

№ 8 Прочитайте текст и установите последовательность
Arrange these events in the correct historical order:

1. The invention of the printing press
2. The signing of the Magna Carta
3. The first Moon landing
4. The Industrial Revolution

№ 9 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Подберите верный русскоязычный эквивалент для выражения **wavy line**.

1. волнистая линия
2. волна
3. волнистый локон
4. волнующаяся линия

№ 10 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Подберите верный русскоязычный эквивалент для выражения **ski poles**.

1. лыжные палки
2. лыжные столбы
3. лыжные трассы
4. лыжные дороги

№ 11 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Из перечисленных аспектов, изучение переводоведения возможно с точки зрения:

1. исторический
2. лингвистический
3. природоведческий
4. языковедческий

№ 12 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Choose the right translation of the following news headline: **UN to block ban on cloning**.

1. ООН запретит клонирование.
2. ООН снял запрет на клонирование.
3. ООН снимет запрет на клонирование.
4. ООН запретил клонирование.

ПК-1.1 - Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, владение навыками корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках

№ 1 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Какой вариант перевода аббревиатуры "СЕО" является наиболее устоявшимся и корректным в деловом контексте?

- а) Главный офисный директор
- б) Исполнительный директор компании
- в) Главный исполнительный директор (Генеральный директор)
- г) Директор-распорядитель

№ 2 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Какая трансформация (в первую очередь) использована при переводе пассивной конструкции "This experiment **can be carried out** later" как "Этот эксперимент **можно провести** позже"?

- а) Грамматическая (зalog: Passive -> Active)

- б) Лексическая (конкретизация глагола)
- в) Лексико-грамматическая (модуляция)
- г) Опускание

№ 3 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какие виды информации выделяет И.С. Алексеева? (Выберите 4 верных варианта)

- а) Когнитивная
- б) Оперативная
- в) Фонетическая
- г) Эмоциональная
- д) Синтаксическая
- е) Эстетическая

№ 4 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какие приемы перевода могли бы использоваться для передачи термина "Gulf of Mexico" на русский язык "Мексиканский залив"? (Выберите 2 верных варианта)

- а) Калькирование
- б) Переводческая транскрипция
- в) Транслитерация
- г) Семантический перевод

№ 5 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Какие факторы Кристина Норд относит к компонентам предпереводческого анализа? (Выберите 2 верных варианта)

- а) Экстралингвистические (внеязыковые)
- б) Оперативные
- в) Коммуникативные
- г) Лингвистические

№ 6 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Объясните, в чем заключается прием перевода "конкретизация"

№ 7 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Что такое "калькирование" как прием перевода?

№ 8 Прочитайте текст и установите соответствие

Установите соответствие между английскими пословицами и их завершением:

1. Out of sight...

2. No gain...

3. East or West...

4. A penny saved...

A. ...out of mind.

B. ...without pain.

C. ...home is best.

D. ...a penny gained.

№ 9 Прочитайте текст и установите соответствие

Установите соответствие между английскими аббревиатурами и их русскими расшифровками:

1. VAT (Value Added Tax)

2. NYSE (New York Stock Exchange)

3. EBRD (European Bank for Reconstruction and Development)

4. CEO (Chief Executive Officer)

A. Налог на добавленную стоимость (НДС)

Б. Нью-Йоркская фондовая биржа

- В. Европейский банк реконструкции и развития (ЕБРР)
- Г. Главный исполнительный директор (Генеральный директор)

№ 10 Прочитайте текст и установите последовательность

Установите правильную последовательность единиц перевода от наименьшей к наибольшей:

- 1 Слово
- 2 Сверхфразовое единство
- 3 Предложение
- 4 Словосочетание

№ 11 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Какая лексико-семантическая трансформация использована при переводе "He told me I should always obey my father" как "Он **посоветовал** мне всегда слушаться моего отца"?

- а) Генерализация
- б) Конкретизация
- в) Модуляция (смысловое развитие)
- г) Антонимический перевод

№ 12 Прочитайте текст и установите последовательность

Установите правильную последовательность этапов процесса перевода:

1. Переводческий анализ
2. Редактирование
4. Предпереводческий анализ
4. Перевод

ПК-1.5 - Способен использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей

№ 1 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Опишите ситуацию, когда при переводе необходимо использовать прием "опущение".

№ 2 Прочитайте текст и установите соответствие

Установите соответствие между определениями приемов перевода и их названиями:

1. Пропуск избыточных элементов в соответствии с нормами ПЯ.
2. Добавление элементов для экспликации подтекста или имплицитной информации ИЯ.
3. Изменение порядка компонентов предложения из-за различий в актуальном членении.
5. Замена одной части речи на другую или изменение структуры предложения при частичном несовпадении свойств единиц ИЯ и ПЯ.

- А. Опускание
- Б. Добавление
- В. Перестановка
- Г. Функциональная замена

№ 3 Прочитайте текст и установите последовательность

Установите правильную последовательность популярности вариантов перевода имени "Кощей Бессмертный" (от наиболее к наименее популярному):

- 1 Human skeleton
- 2 Koschey the Immortal
- 3 The Bag of bones
- 4 Koschei the Deathless

- № 4 Прочитайте текст и установите последовательность
- Установите правильную последовательность применения следующих переводческих приемов при работе с новым термином (от первого шага):
- 1 Калькирование
 - 2 Транскрипция/Транслитерация
 - 3 Описательный перевод
 - 4 Поиск устоявшегося эквивалента
- № 5 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
- Вопрос:** Какой прием перевода использован в варианте "Она купила **китайского чая**" для фразы "She bought some oolong tea"?
- а) Конкретизация
 - б) Генерализация
 - в) Транскрипция
 - г) Калькирование
- № 6 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
- Какой основной способ перевода обычно используется для передачи названий политических партий, таких как "Democratic Party"?
- а) Транслитерация
 - б) Описательный перевод
 - в) Калькирование
 - г) Функциональная замена
- № 7 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
- Какое русское соответствие наиболее точно передает смысл английской идиомы "A rolling stone gathers no moss"?
- а) Под лежащий камень вода не течет.
 - б) Катящийся камень мхом не обрастает.
 - в) Вода камень точит.
 - г) Терпение и труд все перетрут.
- № 8 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
- В каких из приведенных вариантов перевода был использован прием "опущение"? (Выберите 2 верных варианта)
- а) "by force and violence" -> "**насиловственным путем**"
 - б) "I graduated from New Haven in 1915" -> "Я окончил **Йельский университет** в 1915 году" (New Haven - город, где находится Yale University)
 - в) "just and equitable treatment" -> "**справедливое отношение**"
 - г) "Ohio" -> "Огайо"
- № 9 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
- Какие из следующих утверждений верны относительно приема "транслитерация"? (Выберите 2 верных варианта)
- а) Использует графические средства ПЯ для передачи звукового облика слова ИЯ.
 - б) Используется преимущественно для перевода имен собственных и географических названий.
 - в) Всегда точно передает звучание исходного слова.
 - г) Основной способ перевода реалий.
- № 10 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
- Какие переводческие трансформации использованы в предложении "The authorities **had her deported** as soon as they found out she was there illegally" -> "Власти **выслали ее**, как только выяснили, что она находится там нелегально"? (Выберите 2 верных варианта)
- а) Грамматическая (каузативная конструкция -> простая глагольная)
 - б) Лексическая (конкретизация)
 - в) Лексическая (модуляция)
 - г) Опускание

№ 11 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Что такое "оперативная информация" по классификации И.С. Алексеевой?

№ 12 Прочитайте текст и установите соответствие

Установите соответствие между английскими фразеологизмами и их русскими эквивалентами:

1. A rolling stone gathers no moss.

2. Every cloud has a silver lining.

3. When in Rome, do as the Romans do.

4. To carry coals to Newcastle.

А. Нет худа без добра.

Б. Катящийся камень мхом не обрастает. / Кому на месте не сидится, тот добра не наживет.

В. Ездить в Тулу со своим самоваром.

Г. В чужой монастырь со своим уставом не ходят.